

Cahiers franco-canadiens de l'Ouest

*Cahiers
franco-canadiens
de l'Ouest*

FRENETTE, Yves et MARTINEAU, France, en collaboration avec
BENOIT, Virgil (2018) *Les Voyages de Charles Morin,
charpentier canadien-français*, Québec, Presses de l'Université
Laval, coll. « Les Voies du français », 580 p. [ISBN
978-2-763738796]

Patrick Noel

Volume 32, Number 1, 2020

URI: <https://id.erudit.org/iderudit/1071971ar>

DOI: <https://doi.org/10.7202/1071971ar>

[See table of contents](#)

Publisher(s)

Presses universitaires de Saint-Boniface (PUSB)

ISSN

0843-9559 (print)

1916-7792 (digital)

[Explore this journal](#)

Cite this review

Noel, P. (2020). Review of [FRENETTE, Yves et MARTINEAU, France, en collaboration avec BENOIT, Virgil (2018) *Les Voyages de Charles Morin, charpentier canadien-français*, Québec, Presses de l'Université Laval, coll. « Les Voies du français », 580 p. [ISBN 978-2-763738796]]. *Cahiers franco-canadiens de l'Ouest*, 32(1), 233–234. <https://doi.org/10.7202/1071971ar>

Tous droits réservés © Centre d'études franco-canadiennes de l'Ouest (CEFCO) et Presses universitaires de Saint-Boniface (PUSB), 2020

This document is protected by copyright law. Use of the services of Érudit (including reproduction) is subject to its terms and conditions, which can be viewed online.

<https://apropos.erudit.org/en/users/policy-on-use/>

érudit

This article is disseminated and preserved by Érudit.

Érudit is a non-profit inter-university consortium of the Université de Montréal, Université Laval, and the Université du Québec à Montréal. Its mission is to promote and disseminate research.

<https://www.erudit.org/en/>

COMPTES RENDUS BIBLIOGRAPHIQUES

FRENETTE, Yves et MARTINEAU, France, en collaboration avec BENOIT, Virgil (2018) *Les Voyages de Charles Morin, charpentier canadien-français*, Québec, Presses de l'Université Laval, coll. «Les Voies du français», 580 p. [ISBN 978-2-763738796]

Ce livre consiste en une édition critique de documents se rapportant à un phénomène essentiel pour comprendre l'histoire des Canadiens français de la seconde moitié du XX^e siècle : leurs migrations à travers le continent nord-américain. Yves Frenette, titulaire de la Chaire de recherche du Canada sur les migrations, les transferts et les communautés francophones de l'Université de Saint-Boniface, et France Martineau, spécialiste de l'histoire de la langue française en Amérique, avec la collaboration de Virgil Benoit, nous présentent les mémoires de voyage de Charles Morin (1849-1922), un charpentier originaire de Deschambault et qui a terminé sa vie à Argyle au Minnesota. Les mémoires sont le récit des «voyages» qu'il a menés pendant près de deux décennies (circa 1866-1884) dans plusieurs régions de l'Amérique : Montréal, Ontario, Chicago, San Francisco, Victoria, etc. Peu de ses compatriotes, notamment les «peu-lettrés» comme Morin, ont senti ce besoin de coucher sur papier leurs expériences, d'où l'intérêt de ses mémoires qui permettent d'appréhender le phénomène migratoire *via* le vécu de l'un de ses participants. Il faut noter que l'ouvrage présente deux versions manuscrites des mémoires, rédigées à quelque vingt ans d'intervalle vers 1890-1920, qui sont le fruit de découvertes fortuites dans un grenier (manuscrit 2) et dans une boîte à soulier (manuscrit 1)!

L'introduction générale du livre est importante. Les auteurs confrontent les deux versions de cette écriture de soi. Ils les contextualisent également en présentant une généalogie commentée de la famille Morin à Deschambault, en illustrant la mobilité géographique et sociale qui se dégage des mémoires de Charles Morin et en s'arrêtant sur Argyle, dernière et plus longue étape de son itinéraire et vraisemblablement le lieu de rédaction de ses mémoires. Aussi, prennent-ils soin, pour chacun des «épisodes» des mémoires, de fournir une brève mise en contexte introductive donnant au lecteur des clés ou des repères pour les interpréter. Dans l'ensemble, cette édition critique réussit à dégager l'intérêt scientifique des mémoires de Charles Morin. Ils sont un document important pour mieux comprendre tant la grande migration des Canadiens français entre 1840 et 1930, la construction et l'évolution identitaire d'un participant de cette migration que la langue parlée de l'époque. Les mémoires offrent une source extraordinaire de nature subjective sur les réseaux sociabilité à l'œuvre dans la grande migration des Canadiens français. Leur lecture permet aussi de voir comment un migrant raconte son histoire ainsi que celle d'une foule de personnages ordinaires contemporains et d'entrevoir la centralité des migrations de même que les obstacles et les défis que celles-ci soulevaient. Nous aurions apprécié que les auteurs s'interrogent davantage sur les limites des mémoires, notamment sur les conséquences du décalage entre le temps de rédaction et le temps des événements racontés – la mémoire étant une faculté qui oublie, pour reprendre la lapalissade. Fruit d'un remarquable travail d'édition, ce livre permettra sans doute de produire des études plus pointues en histoire des migrations ou en linguistique historique de l'Amérique française.

Patrick NOEL

Université de Saint-Boniface

POLIQUEIN, Laurent (2018) *Voyageur des interstices*, L'Harmattan, collection «Poésie(s)», Paris, 112 p. [ISBN 978-2-343146508]

Le dernier recueil de Laurent Poliquin est publié chez L'Harmattan (Paris), dans la collection «Poésie(s)», collection qui prend de l'expansion à la fois en Europe et en Afrique, et